

УДК 372.881.161.1

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ*

Лю Инь¹, Е.В. Полищук²

¹Институт иностранных языков Юго-Западного университета, Чунцин, КНР

²Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Рассмотрены особенности обобщенно-фактического значения глаголов несовершенного вида в прошедшем времени. Проанализирован ряд важных вопросов в рамках разграничения обобщенно-фактического, конкретно-фактического и перфектного значений глаголов несовершенного и совершенного видов в прошедшем времени. Выявлены причины, вызывающие сложности у китайских учащихся при усвоении данной категории вида глагола, предложены возможные способы их решения.

Ключевые слова: *обобщенно-фактическое значение, конкретно-фактическое значение, перфектное значение, глаголы несовершенного и совершенного видов, прошедшее время.*

В педагогической деятельности мы нередко сталкиваемся со случаями, когда оттенки значений и особенности контекстного употребления глаголов несовершенного вида (НСВ) прошедшего времени, выражающих факт действия, вызывают значительные трудности у китайских учащихся. Объективные причины возникающих проблем состоят не только в сложностях употребления данной видовой формы, но и в интерференции родного языка. Носителям китайского языка трудно до конца понять обобщенно-фактическое (общефактическое) значение глаголов НСВ в прошедшем времени. Положение усугубляется также нехваткой учебных материалов по РКИ, в которых отрабатывается данное грамматическое явление.

Сопоставляя глаголы НСВ в длительно-процессном и многократном значениях в различных коммуникативных ситуациях, можно сказать, что глаголы НСВ в обобщенно-фактическом значении оказываются более независимыми от лексической маркировки. При изучении видов глагола китайские студенты обычно полагаются на очевидные лексические показатели, обозначающие многократно повторяющиеся действия (*обычно, всегда, всё время, часто, по вечерам, время от времени, иногда, много раз, несколько раз, постоянно*) или временной промежуток, в течение которого действие происходило (*долго, весь день, всё утро, всю неделю, три месяца, целый год*). Глаголы

*Статья выполнена в рамках деятельности Центра по изучению русскоговорящих стран Юго-Западного университета при Министерстве образования КНР, а также при поддержке Государственного комитета КНР по управлению фондом обучения за границей.

НСВ в общефактическом значении обозначают только занятость субъекта действием. В этом плане они не ассоциируются с многократным и длительно-процессным значениями глаголов НСВ и имеют собственную констатирующую функцию, которая устанавливает факт действия безотносительно к его пределу и времени.

Поскольку очевидны расхождения семантического характера между обобщенно-фактическим, многократным и процессуальным значениями глаголов НСВ, мы считаем необходимым для эффективного обучения обобщенно-фактическому значению глаголов НСВ китайских учащихся использовать сравнительно-сопоставительный метод, касающийся противопоставления глаголов несовершенного вида (НСВ) и совершенного вида (СВ) в прошедшем времени со значением факта действия. Как глаголы НСВ, так и глаголы СВ в прошедшем времени имеют функцию передачи факта действия, но в отличие от глаголов НСВ эта функция у глаголов СВ проявляется в совершенно иных значениях – конкретно-фактическом и перфектном, противостоящих обобщенно-фактическому значению НСВ. Глаголы СВ прошедшего времени в конкретно-фактическом и перфектном значениях целенаправленно ориентируются на завершенность действия, в этом плане они более доступны пониманию китайских учащихся. Однако дело обстоит совершенно иным образом с глаголами НСВ прошедшего времени в обобщенно-фактическом значении, которое не всегда предоставляет учащимся возможность однозначного определения и поиска лексических ориентиров, что и создает впечатление абстрактности, неопределенности и неуловимости обобщенно-фактического значения НСВ в прошедшем времени. Данное исследование нацелено на устранение препятствий в обучении китайскими учащимся обобщенно-фактическому значению глаголов НСВ с помощью его сопоставления с аналогичными значениями у глаголов СВ в прошедшем времени.

Г.И. Рожкова назвала важную проблему видového противопоставления в данных рамках: «есть случаи, когда разграничение употребления видовых пар производится с большим трудом. Так, например, менее противопоставлены: а) обобщенно-фактическое значение несовершенного вида и б) конкретно-фактическое значение совершенного вида» [4, с. 96]. Мы придерживаемся принципа сопоставления. Данные проведенного исследования показывают, что отличие конкретно-фактического значения СВ от обобщенно-фактического значения НСВ состоит в коммуникативных интенциях говорящих, а перфектное значение СВ отличается от обобщенно-фактического значения НСВ временной связью между прошлым и настоящим (моментом речи).

Обобщенно-фактическое значение НСВ и конкретно-фактическое значение СВ в прошедшем времени

Глаголы несовершенного вида в обобщенно-фактическом

значении в прошедшем времени отвечают на вопросы «было?» или «не было?», то есть они употребляются, когда вопросы о многократности, длительности и результативности действия являются неактуальными и внимание говорящих концентрируется лишь на том, что данное действие имело место или оно вовсе не происходило. Е.В. Падучевой это определяется как «общефактическое экзистенциальное значение» [3, с. 64] глаголов НСВ. Говорящий приводит констатацию факта действия – иными словами, он намерен установить факт действия, совершившегося в прошлом или ему нужно убедиться или доказать экзистенциальный вопрос. Например: *«Надо позвонить домой»; «Вчера я звонил»; «Вчера в иностранном отделе факультета был прием студентов?»; «Да, вчера там принимали иностранных студентов».* В вышеприведенных примерах коммуникативные интенции отвечающих на вопросы могут заключаться в доказывании или напоминании о том, что называемые действия уже были (звонок был; прием был). Они не считают важным упомянуть о том, сколько раз звонил (или сколько времени звонил, или имел ли результат звонок) и сколько раз в день принимали (или сколько времени принимали, или какой результат был). Наиболее наглядные примеры обобщенно-фактического значения НСВ обнаруживаются в вопросно-ответной структурах диалогов, вызванных вопросами «что было?» или «где был/была/были?»: *«Что было на занятии?»; «На занятии разбирали творчества Бунина»; «Где вы были вечером?»; «Вечером я покупала учебники в книжном магазине».* Очевидно, что говорящие не указывают, достигли данные действия пределов или нет, но лишь упоминают о существовании действий в прошлом.

В определенных речевых ситуациях один из характерных признаков глаголов НСВ прошедшего времени в обобщенно-фактическом значении проявляется в речи говорящих в те моменты, когда констатируют, что «факты действий не имели результата» [6, с. 69]. Например, *«Она обещала написать статью за три недели. Но почему-то не написала»; «Я пробовал сам разобраться в ошибках в сочинении, но у меня ничего не получилось».*

Совершенный вид глагола в конкретно-фактическом значении в противоположность несовершенному виду глагола в обобщенно-фактическом значении обозначает единичное проявление действия, результат которого вызвал изменение обстоятельств, точнее говоря, законченность предполагаемого или ожидаемого действия. Иными словами, в некоторых случаях глагол совершенного вида прошедшего времени носит оттенок «предположительности». Для истолкования данного положения приведём пример в рамках «аспектуальной ситуации» [6, с. 17], по формулировке К.А. Соколовской, являющейся «речевой ситуацией, в выражении которой участвуют глаголы НСВ или СВ со своими видовыми значениями», так как глубоко убеждены в том, что для разграничения глаголов НСВ и СВ в фактическом значении

необходимо проведение сопоставления в конкретной речевой ситуации и представление толковых разъяснений: «*Ты звонила домой?*»; «*Ты позвонила домой?*». В первом предложении глагол несовершенного вида «звонила» при передаче факта действия, имевшего место в прошлом, имеет лишь констатирующую функцию: говорящий намерен получить информацию о том, было ли действие или был ли факт действия (об этом см. выше). Во втором предложении допустима мотивация речи: «ты должна была позвонить домой», когда говорящий ожидает предполагаемого результата действия, то есть рассчитывает на то, что действие должно произойти.

Для лучшего понимания вопроса необходим также учёт фактора актуального членения предложения. Логически интонационное ударение, разумеется, отводится глаголам НСВ в обобщенно-фактическом значении, т. к. они выполняют функцию смыслового стержня, что для понимания китайских учащихся не составляет особых трудностей, но «камнем преткновения» для них является разграничение употребления вида и смыслового интонационного выделения глаголов НСВ и СВ в прошедшем времени при обобщенно-фактическом и конкретно-фактическом значениях в вопросительных предложениях, когда появляется необходимость выбора видов соответственно коммуникативной интенции. Учитывая специфику восприятия китайскими учащимися русской грамматики, предлагаем следующие варианты решения проблем:

1. В первую очередь предлагается модель вопросительных предложений с участием вопросительных слов.

Для осуществления данной модели предлагаем ситуацию: на столе лежит учебник «История мировой культуры». Можно задать вопросы типа: «*Кто его покупал /купил?*»; «*Где его покупал/купил?*»; «*Когда его покупал/купил?*». В этих трех группах заданных вопросов с вопросительными словами «кто», «где», «когда» оба варианта употребления видов правильны. Выбор ограничивается лишь индивидуальным представлением говорящих о ситуации. В вопросах с глаголами СВ внимание говорящего направлено на конкретное лицо, совершенное действие / на конкретное место, где совершено действие / на конкретное время, когда совершено действие. Иначе говоря, действие уже имело конкретный результат («купил»), говорящий претендует на ответы на вопросы «кто?», «где?» и «когда?». В этом плане смысловые ударения должны быть поставлены на вопросительные слова. В вопросах с глаголами НСВ, несмотря на существование вопросительных слов «кто?», «где?», «когда?», внимание говорящего отведено не конкретному лицу, месту и времени, связанными с выполненным действием, а самому действию как уже имевшему место факту, так что смысловые центры размещены именно на глаголах НСВ.

2. Во вторую очередь предлагаются вопросительные

предложения без вопросительных слов. Например, «Это ты взял мой учебник "История мировой культуры"?»; «Нет, я не брал».

В вопросительном предложении глагол СВ прошедшего времени «взял» выражает значение результата прошедшего действия, сохранившегося и имевшего актуальность в настоящем (в момент речи): учебник сейчас не у меня, я его не вижу. Логическое ударение ставится, безусловно, на личное местоимение, указывающее на лицо, совершившее действие. В реплике с участием глагола НСВ «брал» внимание говорящего сосредоточено на «выполнении действия»: «Я не брал». Такое действие не имело места, так что оно не является фактом. В этом случае смысловой центр реплики расположен на самом глаголе.

Обобщенно-фактическое значение НСВ и перфектное значение СВ

Обобщенно-фактическое значение НСВ и перфектное значение СВ в прошедшем времени имеют *различную временную ориентацию*. Глаголы НСВ в обобщенно-фактическом значении в прошедшем времени выражают отрезанность от момента речи действия, имевшего место в прошлом, но не связанного с настоящим (с моментом речи), от чего порой проистекают причины необходимости уточнения. Обособленность по отношению ко времени отражена в тех моментах, когда говорящий только устанавливает факт действия в прошлом без указания его связи с настоящим, так что произошедшее действие, представленное глаголом НСВ, имеет отношение к более ранней временной ориентации и чаще поддерживается контекстно-зависимыми индикаторами: прежде, хоть раз, когда-нибудь, уже (выражает неблизкие отношения с настоящим) и т. п. Например, «Прежде учащиеся не задавали так много вопросов»; «Вы хоть раз посещали Третьяковскую галерею?»; «Родители уже встречали кое-кого из моих однокурсников».

Следует особо отметить, что наречие «уже» употребляется и в предложении с глаголом СВ, но в таком случае сочетание наречия «уже» с глаголом СВ в прошедшем времени имеет совсем иной значение – значение завершенности действия: «На кафедре уже прошёл прием в аспирантуру».

Разбирая лексему «когда-нибудь», можно сослаться на результат исследования А.А. Караванова: «Со словом *когда-нибудь* глаголы в прошедшем времени сочетаются только в форме НСВ. Например, "Ты когда-нибудь пробовала настоящую итальянскую пиццу?" (НСВ); но невозможно: "Ты когда-нибудь попробовала настоящую итальянскую пиццу?" (СВ)» [1, с. 73].

Глагол СВ в конкретно-фактическом значении в прошедшем времени сохраняет результат прошедшего действия, то есть последствия действия являются еще актуальными в момент речи, в чем и заключается значение перфектности. В этом случае связь глаголов СВ с настоящим временем оказывается более крепкой, чем связь глаголов НСВ. В качестве примеров можно привести следующие предложения с участием

видовой пары НСВ и СВ:

«Я уже переводил текст на русский. Зачем его переводить еще раз?»; «Я уже перевел текст на русский. Он сейчас лежит на столе».

Предложение с глаголом НСВ не дает нам представления о том, существует ли связь прошлого действия с моментом речи, т.к. действие оказывается в изолированном состоянии. Оно даёт нам только понимание того, что факт действия действительно был: состоялся перевод текста. Из предложения с глаголом СВ видно, что связь между совершенным в прошлом действием с моментом речи существует: текст, переведенный говорящим, существует в настоящее время (в момент речи).

В русском языке выделяются три группы глаголов, которые в более наглядном виде истолковывают глаголы НСВ прошедшего времени в значении разобщенности действия с момента речи и глаголы СВ прошедшего времени в перфектном значении, т.к. эти группы глаголов конкретной семантики указывают на конкретное поведение в определенном направлении, их несовершенный вид выражает совершенное в прошлом действие, но результат его аннулирован, а совершенный вид подчеркивает результат действия, сохранившийся к моменту речи.

К первой группе относятся глаголы движения с приставками (*приходить/прийти; входить/войти; улетать/улететь; заходить/зайти; выбегать/выбежать*), которые в форме прошедшего времени представляются как глаголы движения в двух направлениях (НСВ) и однонаправленные глаголы (СВ). Отсюда понятия «аннулированности» и «перфектности» действия, которые для китайских учащихся имеют абстрактный характер и зачастую вызывают недопонимание, получают четкую трактовку: *«На летних каникулах ко мне приезжали родные. Они жили у меня недолго»* (глагол НСВ «приезжали» намекает на «двунаправленность» действия: родные приехали и уехали, сейчас их у меня нет. С позиции говорящего проявляется значение аннулированного результата, то есть результат «приезд родных» не сохраняется, он разобщен с моментом речи); *«Ко мне приехали родные. Они будут жить у меня два дня»* (глагол СВ «приехали» подчеркивает «однонаправленность» действия: родные из своих мест отправились ко мне, сейчас они еще у меня. Рассуждая с позиции говорящего, можно констатировать: результат «приезда родных» сохранился и в момент речи не исчез, что показывает и семантическое содержание перфекта.

Ко второй группе принадлежат некоторые глаголы со значением перемещения в пространстве или со значением перехода между состояниями, имеющие антонимы: *открывать/открыть – закрывать/закреть; включать/включить – выключать/выключить; подниматься/подняться – спускаться/спуститься; надевать/надеть – снимать/снять; вставать/встать – садиться/сесть* (или

ложиться/лечь); *брать/взять* – *возвращать/вернуть*; *давать/дать* – *забирать/забрать*; *сдавать/сдать* – *оставлять/оставить*, *засыпать/заснуть* – *просыпаться/проснуться*. Лексические значения глаголов данной группы ассоциируются с лексическими значениями глаголов первой группы – глаголов движения, обозначающих однонаправленность и двунаправленность действия, т. к. перемещение в пространстве или переход между состояниями также указывают на движение: «*Словаря сейчас у меня нет, я брала его у подруги*» (словарь я взяла и вернула – двунаправленное действие, выраженное НСВ прошедшего времени, предоставляет понятие о аннулированном результате действия): «*Я взяла у подруги словарь*» (сейчас словарь еще у меня, я его подруге пока еще не вернула, он сохраняется у меня, то есть здесь речь идет о сохранении результата однонаправленного действия, перфектном значении СВ в прошедшем времени).

К последней категории глаголов относятся глаголы, выражающие чувство, эмоцию, впечатление и состояние субъекта (*любить/полюбить*; *нравиться/понравиться*; *казаться/показаться*; *привыкать/привыкнуть*; *заболевать/заболеть*). Например, «*В детстве она мне нравилась*» (а теперь это не так); «*Она мне понравилась с первого взгляда*» (до сих пор я еще в нее влюблен). Очевидно, что глаголы НСВ данной группы передают значение исчезновения к моменту речи чувства, эмоции, впечатлений и состояния субъекта, а глаголы СВ указывают на их существование, что так же относится к категории «однонаправленного» и «двунаправленного» движения.

Необходимо сделать упор на том, что в рамках коммуникативных ситуаций НСВ некоторые глаголы из вышеупомянутых групп, рассмотренные нами с точки зрения действия, отделенного от момента речи, также могут использоваться для обобщенно-фактического значения как попытки констатации фактов: 1. «*Ты компьютер включал? Проверил скорость интернета?*» 2. «*На занятии по развитию речи преподаватель давал студентам советы-рекомендации по формированию языковых навыков*». 3. «*Она из аудитории не выходила, все время сидела на своем месте с книгой*».

Итак, мы в более доступном для китайских учащихся плане пытались истолковать обобщенно-фактическое значение глагола НСВ в прошедшем времени в рамках сопоставления с конкретно-фактическим и перфектными значениями глаголов СВ. Однако, указывая на самые существенные вопросы, касающиеся фактических значений глаголов НСВ и СВ, мы считаем необходимым особо назвать следующую группу глаголов, вызывающих трудности для восприятия китайских учащихся.

В русском языке существуют некоторые глаголы, несовершенный и совершенный вид которых переводятся на китайский язык одинаково. Это глаголы, выражающие результативность. В качестве примеров можно привести следующие видовые пары: *видеть/увидеть*, *слышать/*

услышать, обнаруживать/обнаружить, замечать/заметить и т.п.

1. *«Не видел ли ты сегодня Нину?» «Нет, я сегодня ее не видел».*

2. *«Ты увидел вчера Нину? Ты ведь искал ее по срочному делу».*

«Нет, к сожалению. Я ее вчера не увидел» [5, с. 106].

При выборе вида глагола китайские учащиеся постоянно сталкиваются с трудностями. Вследствие интерференции родного языка учащихся нюансы употребления глаголов НСВ и СВ с трудом усваиваются ими.

В связи с этим предлагаем следующие объяснения.

В первом предложении глагол прошедшего времени НСВ *«видел»* выражает обобщенно-фактическое значение. Внимание спрашивающего сконцентрировано на экзистенциальном вопросе (было ли действие?). Отвечающий удостоверяет, что действия не было. Во втором предложении с помощью глагола прошедшего времени совершенного вида *«увидел»* спрашивающий акцентирует внимание на завершении предполагавшегося действия (состоялось ли запланированное действие?). Отвечающий утверждает, что ожидаемое действие не состоялось. Подобные объяснения могут быть применимы и к видовым парам *«слышать/услышать, обнаруживать/обнаружить, замечать/заметить»* в аналогичных случаях.

Употребление видов должно быть непрерывно связано с лексическими значениями глаголов. Для китайских учащихся существует случай, когда семантические значения глаголов НСВ и СВ не всегда предоставляют возможность точно и правильно употреблять виды. В связи с этим следует подчеркнуть, что глаголы совершенного вида *«увидеть»* и *«услышать»* имеют также дополнительное лексическое значение – «начинательное» значение (по определению М.Н. Лебедевой, значение «первого момента» [2, с. 176]), что нельзя путать с вышеупомянутым значением (завершение предполагавшегося действия) глагола *«увидеть»*. Например, *«Я вошел в аудиторию и увидел преподавателя».*

В заключение попытаемся сгруппировать глаголы НСВ, у которых чаще проявляется обобщенно-фактическое значение:

– Глаголы со значением речевого и письменного действий кого-либо: *говорить, повествовать, читать, спрашивать, просить, хвалить, выступать, молчать, писать, делать (задание), сочинять, рисовать.*

– Глаголы со значением слухового, зрительного, тактильного, обонятельного, и чувственного восприятия кого-либо: *слушать, слышать, смотреть, видеть, щупать, трогать, нюхать, чувствовать, узнавать.*

– Глаголы со значением размещения кого-либо или чего-либо в пространстве: *лежать, сидеть, стоять, висеть.*

– Глаголы со значением *«иметь»*: *иметь, принадлежать,*

обладать, располагать, держать, обладать, владеть, пользоваться (со значением «обладать»).

– Глаголы со значением умственного и физического труда человека: *учить, заниматься, изучать, переводить, сдавать (экзамен), думать, размышлять, работать, трудиться*.

– Глаголы со значением определенных бытовых действий, которые человек по возможности совершает в повседневной жизни: *есть, кушать, пить, готовить, стирать, мыть, убирать, гулять, покупать, продавать, вызывать, посылать, получать*.

– Глаголы в значении разобщенности действия с момента речи (см. выше).

Необходимо подчеркнуть, что перечисленные выше глаголы только дают общее представление о возможности употребления НСВ в обобщенно-фактическом значении, кажущемся неуловимым и абстрактным для учащихся под воздействием китайской логики понимания грамматики. Заучивать наизусть, что обычно делают китайские студенты при усвоении грамматических правил, не надо, т. к., во-первых, приведенный перечень далеко не полон, а во-вторых, существуют контекстно-ограниченные случаи употребления, уловить которые оказывается осуществимым только в коммуникативной деятельности. Для эффективного решения вопроса о фактическом значении глаголов НСВ в прошедшем времени важнее понимание основных значений, чем заучивание правил.

Таким образом, представленное исследование обращает внимание на обобщенно-фактическое значение глаголов НСВ в прошедшем времени в плане его соотношения с фактическим значением (конкретно-фактическим и перфектным) глаголов СВ. При этом показана важная роль как контекстного употребления глагольных форм, так и речевых интенций говорящих.

Список литературы

1. Караванов А.А. Виды русского глагола: знание и употребление: практ. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. 3-е изд. М., 2005. 176 с.
2. Лебедева М.Н. Вопросы русской грамматики: от смысла к форме. Характерные трудности. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 176 с.
3. Падучева Е.В. Результативные значения несовершенного вида в русском языке: общефактическое и акциональное // Вопросы языкознания. 1993. С. 64–74.
4. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1983. 127 с.
5. Русский язык (Восток) для китайских студентов-русистов / под ред. Ши Тъецян, Хуан Мэй. Институт русского языка Пекинского ун-та иностранных языков. Пекин: Издательство преподавания и изучения иностранных языков, 2009. Ч. 3. 288 с.
6. Соколовская К.А. Виды глагола в русской речи: пособие по русскому языку как иностранному. М., 2008. 285 с.

**ON THE ISSUE OF TEACHING RUSSIAN ASPECTUAL FORMS
IN CHINESE AUDIENCE**

Liu Yin¹, E.V. Polishchuk²

¹Institute of foreign languages, Southwest University, Chongqing, China

²Lomonosov Moscow state University

The article deals with the issues of the generalized-actual meaning of verbs of an imperfect type in the Past tense. Attempts have been made to clarify the issues within the framework of the differentiation of generalized-actual, concrete-actual and perfect meanings of imperfect and perfect verbs in the past tense. The reasons for the difficulties of Chinese students in the assimilation of this category of the verb type are named and possible ways of solving them are proposed.

Key words: *generalized-factual meaning, concrete-actual meaning, perfect meaning, imperfect and perfect verbs, past tense.*

Об авторах:

Лю Инь – кандидат филологических наук, доцент Института иностранных языков Юго-Западного университета, Чунцин, КНР (400715, Китай, Чунцин, Район Бэйбэй, Институт иностранных языков Юго-Западного университета); e-mail: liuyin610@mail.ru

ПОЛИЩУК Елена Вацлавовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (119991, Москва, Ленинские горы, 1); e-mail: elenapolishchuk@mail.ru